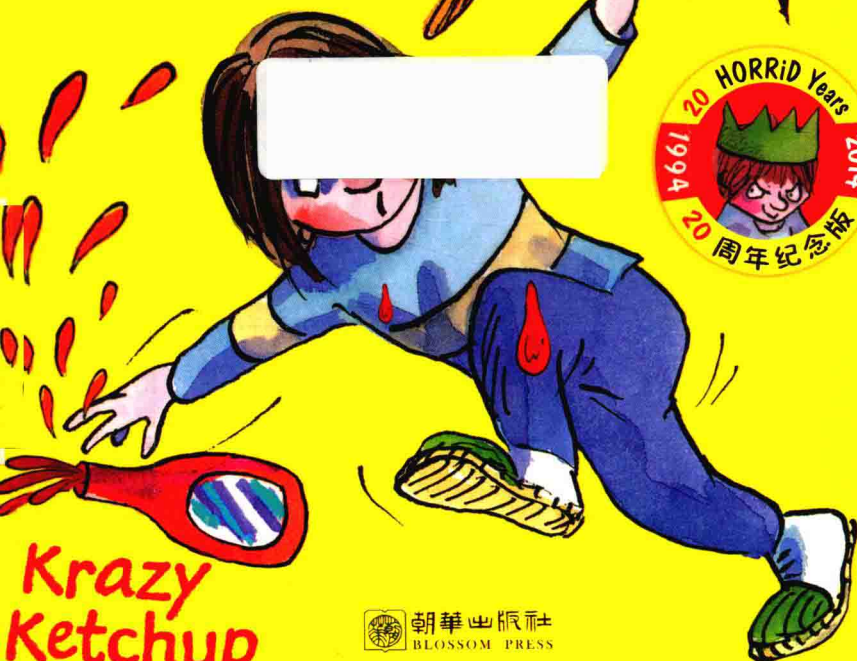


HORRID HENRY'S

淘气包亨利之 疯狂番茄酱

【英】弗朗西斯·西蒙◎著 【英】托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利



疯狂番茄酱

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4434

HORRID HENRY'S KRAZY KETCHUP

Text Copyright ©Francesca Simon 2014

Illustrations Copyright © Tony Ross 2014

All rights reserved

First published in Great Britain in 2014 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之疯狂番茄酱: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY'S KRAZY KETCHUP

ISBN 978-7-5054-3962-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ① I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 077770 号

淘气包亨利之疯狂番茄酱

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 黄雪军

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 127 千字
印 张	6	
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3962-7	
定 价	17.80 元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



目录

淘气包亨利和妖怪保姆的复仇 / 7

淘气包亨利的“纪实片” / 25

淘气包亨利之疯狂番茄酱 / 45

淘气包亨利的鸡 / 61





关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4434

HORRID HENRY'S KRAZY KETCHUP

Text Copyright ©Francesca Simon 2014

Illustrations Copyright © Tony Ross 2014

All rights reserved

First published in Great Britain in 2014 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之疯狂番茄酱: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY'S KRAZY KETCHUP

ISBN 978-7-5054-3962-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ① I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 077770 号

淘气包亨利之疯狂番茄酱

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东
封面设计 黄雪军

陆竞赢

出版发行 朝华出版社

社址 北京市西城区百万庄大街 24 号

订购电话 (010) 68996618 68996050

传真 (010) 88415258 (发行部)

联系版权 j-yn@163.com

网址 <http://zhcb.cipg.org.cn>

印刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司

经销 全国新华书店

开本 889mm×1194mm 1/32

印张 6

版次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 978-7-5054-3962-7

定价 17.80 元

邮政编码 100037

字数 127 千字

淘气包亨利



疯狂番茄酱

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给大卫·艾贝尔和西恩·阿尔德瑞金——我最最
亲爱的朋友，以及我们一起度过的所有美好时光。





目录

淘气包亨利和妖怪保姆的复仇 / 7

淘气包亨利的“纪实片” / 25

淘气包亨利之疯狂番茄酱 / 45

淘气包亨利的鸡 / 61







淘气包亨利和妖怪保姆 的复仇

“我要向你挑战，”野小子拉尔夫叫嚣道，“看看谁能获得骂人宇宙冠军的头衔。”

哈，淘气包亨利心想，要说骂人的粗话，没人比亨利知道更多，就连野小子拉尔夫也不行。

“接招吧，”淘气包亨利说，“臭狗屁。”

“臭烘烘。”

“臭熏熏。”

“放臭屁。”

“捧臭脚。”

“臭得冒烟。”

“大臭屁。”

“嗯嗯……嗯嗯嗯……”拉尔夫说。

“嗯嗯不是骂人的话，”亨利欢呼道，“啦啦啦啦啦啦，我是冠军。”



“闭嘴，我正在想，”拉尔夫说，“臭狗屎。”

“恶臭连天。”

“臭气熏天。”

“臭腋窝。”

“臭腋窝？这不是一个词。”

“是。”

“不是。”

“臭裤子。”

“臭嘴巴。”

“火鸡头。”

“火鸡头？”拉尔夫说，“火鸡头？这不是——”

叮咚——

淘气包亨利停下了在拉尔夫床上蹦来蹦去的动作。

“谁啊？”亨利问道。

拉尔夫耸了耸肩，“我们今晚叫了个保姆。”

淘气包亨利眼睛一亮。

保姆！哇，在拉尔夫家，和一个保姆一起过夜，还有什么比这更有趣呢？他还从没遇见过驯服不了的保姆呢。毕竟，他“保姆推土机”的绰号可不



是白叫的。一个保姆意味着拥有几个小时横冲直撞的乐趣。尤其拉尔夫家肯定请了个明智的保姆，你哪怕整夜不睡，吃饼干吃到吐，一直在电视前看恐怖片，他也不会管。这种好保姆，他小气、讨厌的爸妈永远都不会给他请的。

“太好了，”亨利说，“是谁啊？”真希望是绿叶哥里昂，他只会戴着耳机写作业。或者是过敏王爱丽丝，听说她总是喷嚏不断，甚至看不到孩子们偷偷吃糖。或许是——哦，拜托拜托拜托一定是——糊涂妞多拉。玛格丽特说多拉整晚整晚都在打电话，甚至都没注意到玛格丽特熬到半夜也没睡，把冰箱里的冰激凌都吃完了。

“不知道，”拉尔夫说，“妈妈没说，可能是多拉吧。”

耶！淘气包亨利心想。

“妈妈还烤了一个巧克力蛋糕。”拉尔夫说。

“都给我们吗？”亨利问。

“当然不是，”拉尔夫说，“每人只有一小片。”

拉尔夫看看亨利。

亨利也看看拉尔夫。

“你和我想的一样吗？”亨利问。

“哦，是的！”拉尔夫说。

他们可以畅快地吃掉整个蛋糕，然后嫁祸给保姆。多难得的运气啊，淘气包亨利暗想，哦，好家伙，美味



的巧克力蛋糕！他仿佛已经尝到那香浓可口、又甜又黏的滋味了。

咚咚咚。

咚咚咚。

咚咚咚。

一阵大象的踩踏声传来。

“什么声音？”淘气包亨利问。

轰隆轰隆。

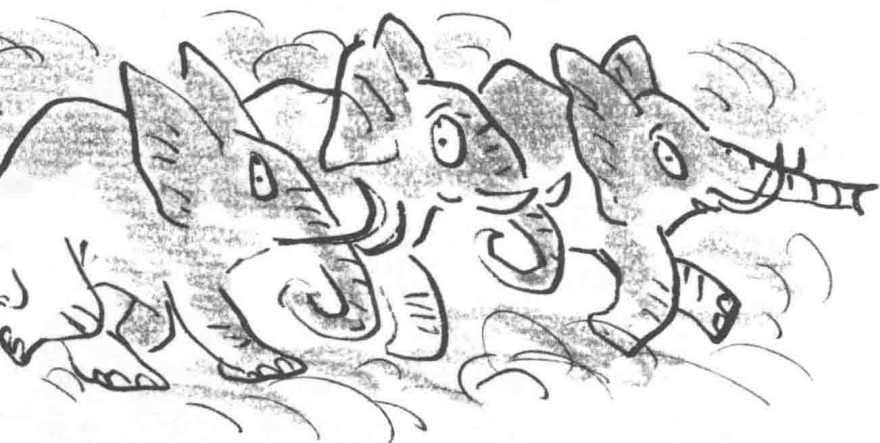
轰隆轰隆。

轰隆轰隆。

大象跟一群疯跑的犀牛会合了。

“你不觉得……”亨利小声说。

“不会是……”拉尔夫小声说。



墙壁在抖动。

亨利喘着粗气。

地板在震颤。

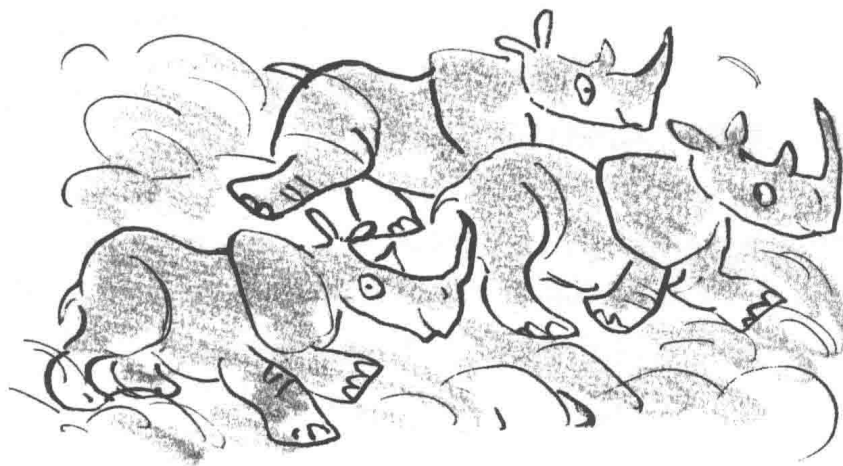
拉尔夫倒抽了一口气。

“我们最好过去看看。”野小子拉尔夫说。

亨利和拉尔夫悄悄走下楼梯，透过门缝偷偷看了一眼。

啊啊啊啊！

跺着脚走向他们的是一个身材最高壮、面目最凶悍、模样最丑陋、最狰狞可怕的年轻女孩儿，她让亨利回忆起自己最糟糕的噩梦。看她那一下就能捣碎小孩儿的粗胳膊——核对完毕；尖刺硕大的脑袋——核对完毕；凶恶的大眼和一口就能把小孩儿咬碎的尖牙——核对完毕。





哦，是老妖婆丽贝卡，那个妖怪保姆！她打败了尼斯湖水怪和黑礁怪兽，从沼泽地复生了！

“你说叫了个保姆的时候，可从来没说过可能是——丽贝卡啊！”淘气包亨利小声说。

“我也不知道啊！”野小子拉尔夫呜咽着。

“我们在劫难逃啦。”淘气包亨利抱怨道。

“吃的在哪里？”老妖婆丽贝卡大吼一声。

拉尔夫的妈妈指了指厨房，声音颤抖地说：“孩子们每人可以吃一小片蛋糕。要听话啊！”

她一边逃跑，一边转过头喊着。

然后，丽贝卡看到了亨利。

亨利也看到了丽贝卡。

“是你！”丽贝卡眯起了凶狠的眼睛。

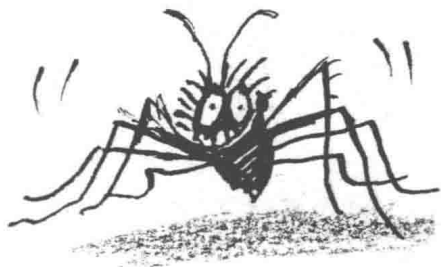
“是我。”淘气包亨利说。

上次他见到老妖婆丽贝卡时，两人进行了一场殊死决斗。亨利希望永远也不要再来一场复赛了。这时，他突然想起了她的软肋……



“别担心，她害怕蜘蛛，”亨利小声说，“只要我们找到一些——”

“千万别打蜘蛛的主意，”丽贝卡说，“我带了朋友雷切尔，她什么都不怕。”



一个骇人的恶魔在客厅里投下黑色的影子，淘气包亨利吓得直喘气。



大臭鬼雷切尔看上去比老妖婆丽贝卡更加凶狠。